

POROZUMIENIE MADRYCKIE O MIĘDZYNARODOWEJ REJESTRACJI ZNAKÓW

z dnia 14 kwietnia 1891 r.

zrewidowane w Brukseli dnia 14 grudnia 1900 r., w Waszyngtonie dnia 2 czerwca 1911 r., w Hadze dnia 6 listopada 1925 r., w Londynie dnia 2 czerwca 1934 r., w Nicei dnia 15 czerwca 1957 r. i w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r. oraz zmienione dnia 2 października 1979 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 kwietnia 1891 r. zostało sporządzone Porozumienie madryckie o międzynarodowej rejestracji znaków, zrewidowane w Brukseli dnia 14 grudnia 1900 r., w Waszyngtonie dnia 2 czerwca 1911 r., w Hadze dnia 6 listopada 1925 r., w Londynie dnia 2 czerwca 1934 r., w Nicei dnia 15 czerwca 1957 r. i w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r. oraz zmienione dnia 2 października 1979 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład***Porozumienie madryckie o międzynarodowej rejestracji znaków**

z dnia 14 kwietnia 1891 r.,

zrewidowane w Brukseli dnia 14 grudnia 1900 r., w Waszyngtonie dnia 2 czerwca 1911 r., w Hadze dnia 6 listopada 1925 r., w Londynie dnia 2 czerwca 1934 r., w Nicei dnia 15 czerwca 1957 r. i w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r. oraz zmienione dnia 2 października 1979 r.

Artykuł 1

Utworzenie Związku Szczególnego — Zgłaszanie znaków w Biurze Międzynarodowym — Określenie państwa pochodzenia¹⁾

1. Państwa, do których stosuje się niniejsze porozumienie, tworzą Związek Szczególny do spraw międzynarodowej rejestracji znaków.

¹⁾ Tytuły dodano dla ułatwienia identyfikacji tekstu. Tekst podpisany ich nie zawiera.

Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques

du 14 avril 1891

révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Nice le 15 juin 1957 et à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifié le 2 octobre 1979

Article 1

(Constitution d'une Union particulière — Dépôt des marques auprès du Bureau international — Définition du pays d'origine)¹⁾

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière pour l'enregistrement international des marques.

¹⁾ Des titres ont été ajoutés aux articles afin d'en faciliter l'identification. Le texte signé ne comporte pas de titres.

2. Osoby fizyczne i prawne każdego z Umawiających się Państw będą mogły uzyskać we wszystkich pozostałych państwach będących stronami niniejszego porozumienia ochronę swych znaków, stosowanych do towarów i usług, a zarejestrowanych w państwie pochodzenia przez zgłoszenie tych znaków w Międzynarodowym Biurze Własności Intelektualnej (zwanym dalej „Biurem Międzynarodowym”), o którym mowa w Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (zwanej dalej „Organizacją”), dokonane za pośrednictwem organu państwa pochodzenia.

3. Za państwo pochodzenia będzie uważane państwo Związku Szczególnego, w którym zgłaszający posiada rzeczywiste i poważne przedsiębiorstwo przemysłowe lub handlowe; jeżeli nie posiada on takiego przedsiębiorstwa w państwie Związku Szczególnego, to państwem pochodzenia jest państwo, w którym ma on miejsce zamieszkania; jeżeli nie ma on miejsca zamieszkania w państwie Związku Szczególnego, to państwo jego obywatelstwa, jeśli jest on osobą pochodzącą z państwa Związku Szczególnego.

Artykuł 2

Odesłanie do art. 3 Konwencji paryskiej (zrównanie pewnych kategorii osób z osobami fizycznymi i prawnymi pochodzącymi z państw Związku Szczególnego)

Z osobami fizycznymi i prawnymi pochodzącymi z Umawiających się Państw są zrównane osoby fizyczne i prawne z państw, które nie przystąpiły do niniejszego porozumienia, a które na terytorium Związku Szczególnego utworzonego tym porozumieniem spełniają warunki ustalone w artykule 3 Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej.

Artykuł 3

Treść podania o rejestrację międzynarodową

1. Każde podanie o rejestrację międzynarodową powinno być przedłożone na formularzu określonym w regulaminie wykonawczym; organ państwa pochodzenia znaku poświadczają, że dane zawarte w tym podaniu odpowiadają danym rejestru krajowego, oraz wymienia daty i numery zgłoszenia i rejestracji znaku w państwie pochodzenia, jak również datę podania o rejestrację międzynarodową.

2. Zgłaszający powinien podać, dla jakich towarów lub usług zastrzega on ochronę znaku, oraz w miarę możliwości odpowiednią klasę lub klasy według klasyfikacji ustalonej w Porozumieniu nicejskim w sprawie międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług dla celów rejestracji znaków. Jeżeli zgłaszający nie podaje tych danych, Biuro Międzynarodowe zaklasyfikuje towary lub usługi do odpowiednich klas wspomnianej klasyfikacji. Klasyfikacja podana przez zgłaszającego będzie podlegała kontroli Biura Międzynarodowego, które dokona jej w porozumieniu z organem krajowym. W razie braku zgody między organem krajowym a Biurem Międzynarodowym, decydująca jest opinia Biura.

3. Jeżeli zgłaszający zastrzega kolor jako element odróżniający swego znaku, będzie on obowiązany:

1) oświadczyć to i załączyć do swego podania wzmiankę wskazującą zastrzegany kolor lub zestawienie kolorów;

2) Les ressortissants de chacun des pays contractants pourront s'assurer, dans tous les autres pays parties au présent Arrangement, la protection de leurs marques applicables aux produits ou services enregistrés dans le pays d'origine, moyennant le dépôt desdites marques au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé «Le Bureau international») visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée «l'Organisation»), fait par l'entremise de l'Administration dudit pays d'origine.

3) Sera considéré comme pays d'origine le pays de l'Union particulière où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux; s'il n'a pas un tel établissement dans un pays de l'Union particulière, le pays de l'Union particulière où il a son domicile; s'il n'a pas de domicile dans l'Union particulière, le pays de sa nationalité s'il est ressortissant d'un pays de l'Union particulière.

Article 2

(Renvoi à l'article 3 de la Convention de Paris (Assimilation de certaines catégories de personnes aux ressortissants des pays de l'Union))

Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les ressortissants des pays n'ayant pas adhéré au présent Arrangement qui, sur le territoire de l'Union particulière constituée par ce dernier, satisfont aux conditions établies par l'article 3 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 3

(Contenu de la demande d'enregistrement international)

1) Toute demande d'enregistrement international devra être présentée sur le formulaire prescrit par le Règlement d'exécution; l'Administration du pays d'origine de la marque certifiera que les indications qui figurent sur cette demande correspondent à celles du registre national et mentionnera les dates et les numéros du dépôt et de l'enregistrement de la marque au pays d'origine ainsi que la date de la demande d'enregistrement international.

2) Le déposant devra indiquer les produits ou les services pour lesquels la protection de la marque est revendiquée, ainsi que, si possible, la ou les classes correspondantes, d'après la classification établie par l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et services aux fins de l'enregistrement des marques. Si le déposant ne donne pas cette indication, le Bureau international classera les produits ou les services dans les classes correspondantes de ladite classification. Le classement indiqué par le déposant sera soumis au contrôle du Bureau international, qui l'exercera en liaison avec l'Administration nationale. En cas de désaccord entre l'Administration nationale et le Bureau international, l'avis de ce dernier sera déterminant.

3) Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque, il sera tenu:

1° de le déclarer et d'accompagner son dépôt d'une mention indiquant la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée;

2) załączyć do swego podania egzemplarze wspomnianego znaku w kolorze, które zostaną dołączone do notyfikacji dokonywanych przez Biuro Międzynarodowe. Liczbę tych egzemplarzy ustali regulamin wykonawczy.

4. Biuro Międzynarodowe niezwłocznie rejestruje znaki zgłoszone zgodnie z art. 1. Rejestracja otrzyma datę podania o rejestrację międzynarodową w państwie pochodzenia, jeśli podanie wpłynie do Biura Międzynarodowego w terminie dwóch miesięcy od tej daty. Jeżeli Biuro Międzynarodowe nie otrzyma podania w tym terminie, to wpisze je z datą, z jaką je otrzymało. Biuro Międzynarodowe niezwłocznie notyfikuje tę rejestrację zainteresowanym organom krajowym. Zarejestrowane znaki będą ogłaszane w czasopiśmie, wydawanym przez Biuro Międzynarodowe, przez wymienienie danych zawartych w podaniu o rejestrację. W wypadku znaków zawierających element obrazowy lub szczególną formę graficzną regulamin wykonawczy ustali, czy zgłaszający powinien dostarczyć kliszę.

5. W celu podania zarejestrowanych znaków do powszechnej wiadomości w Umawiających się Państwach każdy organ krajowy otrzyma od Biura Międzynarodowego pewną liczbę egzemplarzy bezpłatnych i pewną liczbę egzemplarzy po znížonej cenie wspomnianej publikacji, proporcjonalnie do liczby jednostek wymienionych w artykule 16.4(a) Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej, na warunkach ustalonych w regulaminie wykonawczym. Takie podanie do wiadomości będzie uważane we wszystkich Umawiających się Państwach za całkowicie wystarczające i nie będzie można wymagać od zgłaszającego żadnego innego ogłoszenia.

Artykuł 3^{bis}

„Ograniczenie terytorialne”

1. Każde Umawiające się Państwo może w każdym czasie notyfikować pisemnie Dyrektorowi Generalnemu Organizacji (zwanemu dalej „Dyrektorem Generalnym”), że ochrona wynikająca z rejestracji międzynarodowej rozciąga się na to państwo tylko wówczas, gdy uprawniony do znaku żąda tego wyraźnie.

2. Notyfikacja ta stanie się skuteczna dopiero z upływem sześciu miesięcy od daty zawiadomienia o niej przez Dyrektora Generalnego pozostałych Umawiających się Państw.

Artykuł 3^{ter}

Wniosek „o rozszerzenie terytorialne”

1. Wniosek o rozszerzenie ochrony wynikającej z rejestracji międzynarodowej na państwo, które skorzystało z uprawnienia określonego w art. 3^{bis}, powinien być przedmiotem szczególnej wzmianki w podaniu wymienionym w art. 3 ust. 1.

2. Wniosek o rozszerzenie terytorialne, sporządzony po rejestracji międzynarodowej, powinien być złożony za pośrednictwem organu państwa pochodzenia na formularzu określonym w regulaminie wykonawczym. Zostanie on niezwłocznie zarejestrowany przez Biuro Międzynarodowe, które notyfikuje go bezzwłocznie zainteresowanemu organowi lub organom. Zostanie on ogłoszony w czasopiśmie wydawanym przez Biuro Międzynarodowe. To rozszerzenie terytorialne stanie się skuteczne z datą, z którą zostanie wpisane do rejestru międzynarodowego; przestanie ono być ważne z wygaśnięciem międzynarodowej rejestracji znaku, którego dotyczy.

2° de joindre à sa demande des exemplaires en couleur de ladite marque, qui seront annexés aux notifications faites par le Bureau international. Le nombre de ces exemplaires sera fixé par le Règlement d'exécution.

4) Le Bureau international enregistrera immédiatement les marques déposées conformément à l'article 1. L'enregistrement portera la date de la demande d'enregistrement international au pays d'origine pourvu que la demande ait été reçue par le Bureau international dans le délai de deux mois à compter de cette date. Si la demande n'a pas été reçue dans ce délai, le Bureau international l'inscrira à la date à laquelle il l'a reçue. Le Bureau international notifiera cet enregistrement sans retard aux Administrations intéressées. Les marques enregistrées seront publiées dans une feuille périodique éditée par le Bureau international, au moyen des indications contenues dans la demande d'enregistrement. En ce qui concerne les marques comportant un élément figuratif ou un graphisme spécial, le Règlement d'exécution déterminera si un cliché doit être fourni par le déposant.

5) En vue de la publicité à donner dans les pays contractants aux marques enregistrées, chaque Administration recevra du Bureau international un nombre d'exemplaires gratuits et un nombre d'exemplaires à prix réduit de la susdite publication proportionnels au nombre d'unités mentionnés à l'article 16.4)a) de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution. Cette publicité sera considérée dans tous les pays contractants comme pleinement suffisante et aucune autre ne pourra être exigée du déposant.

Article 3^{bis}

(«Limitation territoriale»)

1) Chaque pays contractant peut, en tout temps, notifier par écrit au Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé «le Directeur général») que la protection résultant de l'enregistrement international ne s'étendra à ce pays que si le titulaire de la marque le demande expressément.

2) Cette notification ne prendra effet que six mois après la date de la communication qui en sera faite par le Directeur général aux autres pays contractants.

Article 3^{ter}

(Demande «d'extension territoriale»)

1) La demande d'extension à un pays ayant fait usage de la faculté ouverte par l'article 3^{bis} de la protection résultant de l'enregistrement international devra faire l'objet d'une mention spéciale dans la demande visée à l'article 3, alinéa 1).

2) La demande d'extension territoriale formulée postérieurement à l'enregistrement international devra être présentée par l'entremise de l'Administration du pays d'origine sur un formulaire prescrit par le Règlement d'exécution. Elle sera immédiatement enregistrée par le Bureau international qui la notifiera sans retard à la ou aux Administrations intéressées. Elle sera publiée dans la feuille périodique éditée par le Bureau international. Cette extension territoriale produira ses effets à partir de la date à laquelle elle aura été inscrite sur le Registre international; elle cessera d'être valable à l'échéance de l'enregistrement international de la marque à laquelle elle se rapporte.

Artykuł 4

Skutki rejestracji międzynarodowej

1. Począwszy od rejestracji dokonanej w ten sposób w Biurze Międzynarodowym według postanowień art. 3 i 3^{ter}, ochrona znaku w każdym z zainteresowanych Umawiających się Państw będzie taka sama, jak gdyby znak ten został tam bezpośrednio zgłoszony. Klasyfikacja towarów lub usług przewidziana w art. 3 nie wiąże Umawiających się Państw przy ocenie zakresu ochrony znaku.

2. Każdy znak, który był przedmiotem rejestracji międzynarodowej, będzie korzystał z prawa pierwszeństwa ustalonego w art. 4 Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej, bez potrzeby dopełnienia formalności przewidzianych w lit. D tego artykułu.

Artykuł 4^{bis}

Zastąpienie uprzednich rejestracji krajowych przez rejestrację międzynarodową

1. Jeżeli znak, zgłoszony już w jednym lub więcej Umawiających się Państw, został później zarejestrowany przez Biuro Międzynarodowe na rzecz tego samego uprawnionego lub jego następcy prawnego, rejestracja międzynarodowa będzie uważana za zastępującą uprzednie rejestracje krajowe, bez naruszenia praw uzyskanych w wyniku tych rejestracji.

2. Organ krajowy jest obowiązany, na wniosek, odnotować rejestrację międzynarodową w swoich rejestrach.

Artykuł 5

Odmowa ze strony organów krajowych

1. W państwach, w których ustawodawstwo do tego upoważnia, organy, którym Biuro Międzynarodowe notyfikuje rejestrację znaku lub wniosek o rozszerzenie ochrony, złożony na podstawie art. 3^{ter}, będą uprawnione oświadczać, że temu znakowi nie może być udzielona ochrona na ich terytorium. Taka odmowa jest dopuszczalna tylko w warunkach, które na mocy Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej stosowałyby się do znaku zgłoszonego do rejestracji krajowej. Jednakże nie będzie można odmówić ochrony, nawet częściowo, z tego tylko powodu, że ustawodawstwo krajowe zezwalałoby na rejestrację tylko w ograniczonej liczbie klas lub dla ograniczonej liczby towarów lub usług.

2. Organy, które będą chciały skorzystać z tego uprawnienia, powinny notyfikować Biuru Międzynarodowemu swoją odmowę ze wskazaniem wszystkich powodów w terminie przewidzianym w ich prawie krajowym, a najpóźniej przed końcem jednego roku liczonego od międzynarodowej rejestracji znaku lub od wniosku o rozszerzenie ochrony sporządzonego na podstawie art. 3^{ter}.

3. Biuro Międzynarodowe przekaze bezzwłocznie organowi państwa pochodzenia i uprawnionemu do znaku lub jego pełnomocnikowi, jeżeli został on wskazany Biuru przez ten organ, po jednym egzemplarzu notyfikowanego w ten sposób oświadczenia o odmowie. Zainteresowanemu będą przysługiwały te same środki odwoławcze, jak gdyby zgłosił on znak bezpośrednio w państwie, w którym odmówiono ochrony.

Article 4

(Effets de l'enregistrement international)

1) A partir de l'enregistrement ainsi fait au Bureau international selon les dispositions des articles 3 et 3^{ter}, la protection de la marque dans chacun des pays contractants intéressés sera la même que si cette marque y avait été directement déposée. Le classement des produits ou des services prévu à l'article 3 ne lie pas les pays contractants quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque.

2) Toute marque qui a été l'objet d'un enregistrement international jouira du droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle sans qu'il soit nécessaire d'accomplir les formalités prévues dans la lettre D de cet article.

Article 4^{bis}

(Substitution de l'enregistrement international aux enregistrements nationaux antérieurs)

1) Lorsqu'une marque, déjà déposée dans un ou plusieurs des pays contractants, a été postérieurement enregistrée par le Bureau international au nom du même titulaire au de son ayant cause, l'enregistrement international sera considéré comme substitué aux enregistrements nationaux antérieurs, sans préjudice des droits acquis par le fait de ces derniers.

2) L'Administration nationale est, sur demande, tenue de prendre acte, dans ses registres, de l'enregistrement international.

Article 5

(Refus par les Administrations nationales)

1) Dans les pays où leur législation les y autorise, les Administrations auxquelles le Bureau international notifiera l'enregistrement d'une marque, ou la demande d'extension de protection formulée conformément à l'article 3^{ter}, auront la faculté de déclarer que la protection ne peut être accordée à cette marque sur leur territoire. Un tel refus ne pourra être opposé que dans les conditions qui s'appliqueraient, en vertu de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, à une marque déposée à l'enregistrement national. Toutefois, la protection ne pourra être refusée, même partiellement, pour le seul motif que la législation nationale n'autoriserait l'enregistrement que dans un nombre limité de classes ou pour un nombre limité de produits ou de services.

2) Les Administrations qui voudront exercer cette faculté devront notifier leur refus avec indication de tous les motifs, au Bureau international, dans le délai prévu par leur loi nationale et, au plus tard, avant la fin d'une année comptée à partir de l'enregistrement international de la marque ou de la demande d'extension de protection formulée conformément à l'article 3^{ter}.

3) Le Bureau international transmettra sans retard à l'Administration du pays d'origine et au titulaire de la marque ou à son mandataire, si celui-ci a été indiqué au Bureau par ladite Administration, un des exemplaires de la déclaration de refus ainsi notifiée. L'intéressé aura les mêmes moyens de recours que si la marque avait été par lui directement déposée dans le pays où la protection est refusée.

4. Powody odmowy ochrony znaku Biuro Międzynarodowe powinno podać do wiadomości zainteresowanych, którzy o to do niego wystąpią.

5. Organy, które we wskazanym wyżej nieprzekraczalnym terminie jednego roku nie poinformują Biura Międzynarodowego w odniesieniu do danej rejestracji znaku lub wniosku o rozszerzenie ochrony o tymczasowej lub ostatecznej odmowie udzielenia ochrony, utracą w odniesieniu do danego znaku uprawnienie przewidziane w ust. 1 niniejszego artykułu.

6. Niedopuszczalne będzie unieważnienie znaku międzynarodowego dokonane przez właściwe organy bez umożliwienia uprawnionemu do znaku dochodzenia swoich praw we właściwym czasie. Unieważnienie to będzie notyfikowane Biuru Międzynarodowemu.

Artykuł 5^{bis}

Dokumenty uzasadniające legalność używania niektórych elementów znaku

Dokumenty uzasadniające legalność używania niektórych elementów zawartych w znakach, takich jak herby, tarcze herbowe, portrety, odznaki honorowe, tytuły, nazwy handlowe lub nazwiska osób, inne niż nazwisko zgłaszającego, albo inne analogiczne napisy, które mogłyby być zastrzegane przez organy Umawiających się Państw, będą zwolnione od wszelkiej legalizacji oraz od wszelkiego poświadczenia, innego niż poświadczenie państwa pochodzenia.

Artykuł 5^{ter}

Kopia wpisów znajdujących się w rejestrze międzynarodowym — Poszukiwanie wcześniejszych rejestracji — Wyciągi z rejestru międzynarodowego

1. Każdej osobie, która o to wystąpi, Biuro Międzynarodowe wyda, za uiszczeniem taksy ustalonej w regulaminie wykonawczym, kopię wpisów dokonanych w rejestrze odnośnie do określonego znaku.

2. Biuro Międzynarodowe będzie również mogło za wynagrodzeniem podjąć się poszukiwań wcześniejszych rejestracji znaków międzynarodowych.

3. Wyciągi z rejestru międzynarodowego, żądane w celu przedłożenia w jednym z Umawiających się Państw, będą zwolnione od wszelkiej legalizacji.

Artykuł 6

Okres ważności rejestracji międzynarodowej — Niezależność rejestracji międzynarodowej — Ustanie ochrony w państwie pochodzenia

1. Rejestracji znaku w Biurze Międzynarodowym dokonuje się na dwadzieścia lat, z możliwością przedłużenia na warunkach ustalonych w art. 7.

2. Z upływem terminu pięciu lat od rejestracji międzynarodowej rejestracja ta staje się niezależna od znaku krajowego zarejestrowanego uprzednio w państwie pochodzenia, z zastrzeżeniem poniższych postanowień.

4) Les motifs de refus d'une marque devront être communiqués par le Bureau international aux intéressés qui lui en feront la demande.

5) Les Administrations qui, dans le délai maximum susindiqué d'un an, n'auront communiqué au sujet d'un enregistrement de marque ou d'une demande d'extension de protection aucune décision de refus provisoire ou définitif au Bureau international, perdront le bénéfice de la faculté prévue à l'alinéa 1) du présent article concernant la marque en cause.

6) L'invalidation d'une marque internationale ne pourra être prononcée par les autorités compétentes sans que le titulaire de la marque ait été mis en mesure de faire valoir ses droits en temps utile. Elle sera notifiée au Bureau international.

Article 5^{bis}

(Pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments de la marque)

Les pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments contenus dans les marques, tels que armoiries, écussons, portraits, distinctions honorifiques, titres, noms commerciaux ou noms de personnes autres que celui du déposant, ou autres inscriptions analogues, qui pourraient être réclamées par les Administrations des pays contractants, seront dispensées de toute légalisation, ainsi que de toute certification autre que celle de l'Administration du pays d'origine.

Article 5^{ter}

(Copie des mentions figurant au Registre international — Recherches d'antériorité — Extraits du Registre international)

1) Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant une taxe fixée par le Règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le Registre relativement à une marque déterminée.

2) Le Bureau international pourra aussi, contre rémunération, se charger de faire des recherches d'antériorité parmi les marques internationales.

3) Les extraits du Registre international demandés en vue de leur production dans un des pays contractants seront dispensés de toute légalisation.

Article 6

(Durée de validité de l'enregistrement international — Indépendance de l'enregistrement international — Cessation de la protection au pays d'origine)

1) L'enregistrement d'une marque au Bureau international est effectué pour vingt ans, avec possibilité de renouvellement dans les conditions fixées à l'article 7.

2) A l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de l'enregistrement international, celui-ci devient indépendant de la marque nationale préalablement enregistrée au pays d'origine, sous réserve des dispositions suivantes.

3. Ochrona wynikająca z rejestracji międzynarodowej, bez względu na to, czy rejestracja była, czy też nie była przedmiotem przeniesienia własności, staje się nieskuteczna w całości lub w części, jeżeli w okresie pięciu lat od daty rejestracji międzynarodowej znak krajowy zarejestrowany uprzednio w państwie pochodzenia według art. 1 nie będzie już korzystał w całości lub w części z ochrony prawnej w tym państwie. To samo dotyczy sytuacji, gdy ta ochrona prawna ustanie później wskutek postępowania wszczętego przed upływem terminu pięciu lat.

4. W wypadku dobrowolnego lub dokonanego z urzędu wykreślenia znaku organ państwa pochodzenia wystąpi o wykreślenie znaku do Biura Międzynarodowego, które przystąpi do tej czynności. W wypadku postępowania sądowego wspomniany organ przekaze Biuru Międzynarodowemu, z urzędu lub na wniosek powoda, kopię wytoczonego powództwa lub innego dokumentu uzasadniającego wszczęcie postępowania oraz wyroku końcowego. Biuro dokona o tym wzmianki w rejestrze międzynarodowym.

Artykuł 7

Przedłużenie rejestracji międzynarodowej

1. Rejestrację będzie można zawsze przedłużyć na okres dwudziestu lat od upływu okresu poprzedniego przez zwykle uiszczenie opłaty podstawowej oraz, stosownie do potrzeb, opłat dodatkowych i uzupełniających, przewidzianych w art. 8 ust. 2.

2. Przedłużenie nie może zawierać żadnej zmiany w stosunku do poprzedniej rejestracji w jej ostatnim stanie.

3. Pierwsze przedłużenie, dokonane zgodnie z postanowieniami Aktu nicejskiego z 15 czerwca 1957 r. lub aktu niniejszego, powinno zawierać wskazanie klas klasyfikacji międzynarodowej, do których odnosi się rejestracja.

4. Sześć miesięcy przed upływem okresu ochrony Biuro Międzynarodowe przypomni właścicielowi znaku i jego pełnomocnikowi dokładną datę upływu tego okresu w drodze przesłania nieoficjalnego zawiadomienia.

5. Za dopłatą ustaloną w regulaminie wykonawczym będzie przyznany termin dodatkowy sześciomiesięczny dla przedłużenia rejestracji międzynarodowej.

Artykuł 8

Taksa krajowa — Opłata międzynarodowa — Podział nadwyżek dochodów, opłat dodatkowych i opłat uzupełniających

1. Organ państwa pochodzenia będzie miał prawo do ustalenia według swego uznania i pobierania na swoją rzecz taksy krajowej, której będzie żądał od uprawnionego do znaku, ubiegającego się o rejestrację międzynarodową lub jej przedłużenie.

2. Rejestracja znaku w Biurze Międzynarodowym będzie podlegać uprzedniemu uiszczeniu opłaty międzynarodowej, obejmującej:

- a) opłatę podstawową,
- b) opłatę dodatkową za każdą klasę klasyfikacji międzynarodowej powyżej trzeciej, do której będą zaliczone towary lub usługi, jakich dotyczy znak,

3) La protection résultant de l'enregistrement international, ayant ou non fait l'objet d'une transmission, ne pourra plus être invoquée en tout ou partie lorsque, dans les cinq ans de la date de l'enregistrement international, la marque nationale, préalablement enregistrée au pays d'origine selon l'article 1^{er}, ne jouira plus en tout ou partie de la protection légale dans ce pays. Il en sera de même lorsque cette protection légale aura cessé ultérieurement par suite d'une action introduite avant l'expiration du délai de cinq ans.

4) En cas de radiation volontaire ou d'office, l'Administration du pays d'origine demandera la radiation de la marque au Bureau international, lequel procédera à cette opération. En cas d'action judiciaire, l'Administration susdite communiquera au Bureau international, d'office ou à la requête du demandeur, copie de l'acte d'introduction de l'instance ou de tout autre document justifiant cette introduction, ainsi que du jugement définitif; le Bureau en fera mention au Registre international.

Article 7

(Renouvellement de l'enregistrement international)

1) L'enregistrement pourra toujours être renouvelé pour une période de vingt ans, à compter de l'expiration de la période précédente, par le simple versement de l'émolument de base et, le cas échéant, des émoluments supplémentaires et des compléments d'émoluments prévus par l'article 8, alinéa 2).

2) Le renouvellement ne pourra comporter aucune modification par rapport au précédent enregistrement en son dernier état.

3) Le premier renouvellement effectué conformément aux dispositions de l'Acte de Nice du 15 juin 1957 ou du présent Acte devra comporter l'indication des classes de la classification internationale auxquelles se rapporte l'enregistrement.

4) Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au titulaire de la marque et à son mandataire, par l'envoi d'un avis officieux, la date exacte de cette expiration.

5) Moyennant le versement d'une surtaxe fixée par le Règlement d'exécution, un délai de grâce de six mois sera accordé pour le renouvellement de l'enregistrement international.

Article 8

(Taxe nationale — Emolument international — Répartition des excédents de recettes, des émoluments supplémentaires et des compléments d'émoluments)

1) L'Administration du pays d'origine aura la faculté de fixer à son gré et de percevoir à son profit une taxe nationale qu'elle réclamera du titulaire de la marque dont l'enregistrement international ou le renouvellement est demandé.

2) L'enregistrement d'une marque au Bureau international sera soumis au règlement préalable d'un émolument international qui comprendra:

- a) un émolument de base;
- b) un émolument supplémentaire pour toute classe de la classification internationale en sus de la troisième dans laquelle seront rangés les produits ou services auxquels s'applique la marque;

c) opłatę uzupełniającą za każdy wniosek o rozszerzenie ochrony zgodnie z artykułem 3^{ter}.

3. Jednak opłatę dodatkową, oznaczoną w ustępie 2 lit. b), będzie można uiścić bez zmiany daty rejestracji, w terminie ustalonym w regulaminie wykonawczym, jeżeli liczba klas towarów lub usług została ustalona lub zakwestionowana przez Biuro Międzynarodowe. Jeżeli z upływem wspomnianego terminu nie zostanie uiszczona opłata dodatkowa lub jeżeli zgłaszający nie zmniejszy w koniecznym rozmiarze wykazu towarów lub usług, podanie o rejestrację międzynarodową będzie uważane za zaniechane.

4. Roczny dochód z różnych wpływów pochodzących z rejestracji międzynarodowej, z wyjątkiem wpływów przewidzianych w punktach b) i c) ustępu 2, staraniem Biura Międzynarodowego zostanie podzielony w równych częściach między państwa będące stronami niniejszego aktu, po potrąceniu kosztów i wydatków spowodowanych wykonywaniem wspomnianego aktu. Jeżeli w chwili wejścia w życie niniejszego aktu jakieś państwo jeszcze go nie ratyfikowało lub do niego nie przystąpiło, będzie miało ono prawo, aż do daty, z którą jego ratyfikacja lub jego przystąpienie nabierze mocy prawnej, do podziału nadwyżki dochodów, obliczonej na podstawie wcześniejszego aktu, mającego zastosowanie do tego państwa.

5. Sumy pochodzące z opłat dodatkowych, o których mowa w ust. 2 lit. b), zostaną podzielone z upływem każdego roku między państwa-strony niniejszego aktu lub Aktu nicejskiego z 15 czerwca 1957 r., proporcjonalnie do liczby znaków, dla których ubiegano się o ochronę w każdym z nich w ciągu poprzedniego roku, przy czym liczba ta będzie zwiększona odnośnie do państw dokonujących uprzedniego badania o współczynnik, który zostanie określony w regulaminie wykonawczym. Jeżeli w chwili wejścia w życie niniejszego aktu jakieś państwo jeszcze go nie ratyfikowało lub do niego nie przystąpiło, będzie miało ono prawo, aż do daty, z którą jego ratyfikacja lub przystąpienie nabierze mocy prawnej, do podziału sum obliczonych na podstawie Aktu nicejskiego.

6. Sumy pochodzące z opłat uzupełniających, o których mowa w ust. 2 lit. c), zostaną podzielone według zasad ust. 5 między państwa, które skorzystały z uprawnienia przewidzianego w art. 3^{bis}. Jeżeli w chwili wejścia w życie niniejszego aktu jakieś państwo jeszcze go nie ratyfikowało lub do niego nie przystąpiło, będzie miało ono prawo aż do daty, z którą jego ratyfikacja lub jego przystąpienie nabierze mocy prawnej, do podziału sum obliczonych na podstawie Aktu nicejskiego.

Artykuł 8^{bis}

Zrzeczenie się ochrony w jednym lub kilku państwach

Uprawniony z rejestracji międzynarodowej może zawsze zrzec się ochrony w jednym lub kilku Umawiających się Państwach przez oświadczenie przekazane do organu swego państwa celem podania go do wiadomości Biura Międzynarodowego, notyfikującego je państwom, których to zrzeczenie dotyczy. Nie podlega ono żadnej opłacie.

c) un complément d'émolument pour toute demande d'extension de protection conformément à l'article 3^{ter}.

3) Toutefois, l'émolument supplémentaire spécifié à l'alinéa 2), lettre b), pourra être réglé dans un délai à fixer par le Règlement d'exécution, si le nombre des classes de produits ou services a été fixé ou contesté par le Bureau international et sans qu'il soit porté préjudice à la date de l'enregistrement. Si, à l'expiration du délai susdit, l'émolument supplémentaire n'a pas été payé ou si la liste des produits ou services n'a pas été réduite par le déposant dans la mesure nécessaire, la demande d'enregistrement international sera considérée comme abandonnée.

4) Le produit annuel des diverses recettes de l'enregistrement international, à l'exception de celles prévues sous b) et c) de l'alinéa 2), sera réparti par parts égales entre les pays parties au présent Acte par les soins du Bureau international, après déduction des frais et charges nécessités par l'exécution dudit Acte. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit, jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition de l'excédent de recettes calculé sur la base de l'Acte antérieur qui lui est applicable.

5) Les sommes provenant des émoluments supplémentaires visés à l'alinéa 2), lettre b), seront réparties à l'expiration de chaque année entre les pays parties au présent Acte ou à l'Acte de Nice du 15 juin 1957 proportionnellement au nombre de marques pour lesquelles la protection aura été demandée dans chacun d'eux durant l'année écoulée, ce nombre étant affecté, en ce qui concerne les pays à examen préalable, d'un coefficient qui sera déterminé par le Règlement d'exécution. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit, jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition des sommes calculées sur la base de l'Acte de Nice.

6) Les sommes provenant des compléments d'émoluments visés à l'alinéa 2), lettre c), seront réparties selon les règles de l'alinéa 5) entre les pays ayant fait usage de la faculté prévue à l'article 3^{bis}. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit, jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition des sommes calculées sur la base de l'Acte de Nice.

Article 8^{bis}

(Renonciation pour un ou plusieurs pays)

Le titulaire de l'enregistrement international peut toujours renoncer à la protection dans un ou plusieurs des pays contractants, au moyen d'une déclaration remise à l'Administration de son pays, pour être communiquée au Bureau international, qui la notifiera aux pays que cette renonciation concerne. Celle-ci n'est soumise à aucune taxe.

Artykuł 9

Zmiany dokonywane w rejestrach krajowych dotyczące również rejestracji międzynarodowej — Ograniczenie wykazu towarów i usług wymienionych w rejestracji międzynarodowej — Dodanie do wykazu nowego towaru lub usługi — Zastąpienie towaru lub usługi z wykazu przez inny towar lub usługę

1. Organ państwa uprawnionego z rejestracji międzynarodowej notyfikuje również Biuru Międzynarodowemu unieważnienia, wykreślenia, zrzeczenia, przeniesienia i inne zmiany dokonywane we wpisie znaku w rejestrze krajowym, jeżeli zmiany te dotyczą również rejestracji międzynarodowej.

2. Biuro wpisze te zmiany do rejestru międzynarodowego, notyfikuje je następnie organom Umawiających się Państw i ogłosi je w swoim czasopiśmie.

3. Taką samą procedurę zastosuje się, gdy uprawniony z rejestracji międzynarodowej zażąda ograniczenia wykazu towarów lub usług, których dotyczy ta rejestracja.

4. Czynności te mogą podlegać taksie, która zostanie ustalona w regulaminie wykonawczym.

5. Późniejsze dodanie do wykazu nowego towaru lub usługi może nastąpić tylko przez nowe zgłoszenie, dokonane zgodnie z art. 3.

6. Za dodanie uważa się również zastąpienie towaru lub usługi przez inny towar lub usługę.

Artykuł 9^{bis}

Przeniesienie znaku międzynarodowego powodujące zmianę państwa uprawnionego

1. Jeżeli znak wpisany do rejestru międzynarodowego zostanie przeniesiony na osobę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie, innym niż państwo uprawnionego z rejestracji międzynarodowej, przeniesienie będzie notyfikowane Biuru Międzynarodowemu przez organ tego państwa. Biuro Międzynarodowe zarejestruje przeniesienie, notyfikuje je innym organom Umawiających się Państw i ogłosi w swoim czasopiśmie. Jeżeli przeniesienie zostało dokonane przed upływem terminu pięciu lat od międzynarodowej rejestracji, Biuro Międzynarodowe wystąpi o zgodę do organu państwa nowego uprawnionego oraz ogłosi w razie możliwości datę i numer rejestracji znaku w państwie nowego uprawnionego.

2. Nie będzie zarejestrowane jakiegokolwiek przeniesienie znaku wpisanego do rejestru międzynarodowego, dokonane na rzecz osoby nie dopuszczonej do ubiegania się o międzynarodową rejestrację znaku.

3. Jeżeli przeniesienie nie będzie mogło zostać wpisane do rejestru międzynarodowego wskutek braku zgody państwa nowego uprawnionego bądź dlatego, że zostało dokonane na rzecz osoby nie dopuszczonej do ubiegania się o rejestrację międzynarodową, organ państwa dawnego uprawnionego będzie miał prawo żądać od Biura Międzynarodowego wykreślenia znaku z rejestru międzynarodowego.

Article 9

(Changements dans les registres nationaux affectant aussi l'enregistrement international — Réduction de la liste des produits et services mentionnés dans l'enregistrement international — Additions à cette liste — Substitutions dans cette liste)

1) L'Administration du pays du titulaire notifiera également au Bureau international les annulations, radiations, renoncations, transmissions et autres changements apportés à l'inscription de la marque dans le registre national, si ces changements affectent aussi l'enregistrement international.

2) Le Bureau inscrira ces changements dans le Registre international, les notifiera à son tour aux Administrations des pays contractants et les publiera dans son journal.

3) On procédera de même lorsque le titulaire de l'enregistrement international demandera à réduire la liste des produits ou services auxquels il s'applique.

4) Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le Règlement d'exécution.

5) L'addition ultérieure d'un nouveau produit ou service à la liste ne peut être obtenue que par un nouveau dépôt effectué conformément aux prescriptions de l'article 3.

6) A l'addition est assimilée la substitution d'un produit ou service à un autre.

Article 9^{bis}

(Transmission d'une marque internationale entraînant changement de pays du titulaire)

1) Lorsqu'une marque inscrite dans le Registre international sera transmise à une personne établie dans un pays contractant autre que le pays du titulaire de l'enregistrement international, la transmission sera notifiée au Bureau international par l'Administration de ce même pays. Le Bureau international enregistrera la transmission, la notifiera aux autres Administrations et la publiera dans son journal. Si la transmission a été effectuée avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de l'enregistrement international, le Bureau international demandera l'assentiment de l'Administration du pays du nouveau titulaire et publiera, si possible, la date et le numéro d'enregistrement de la marque dans le pays du nouveau titulaire.

2) Nulle transmission de marque inscrite dans le Registre international faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale ne sera enregistrée.

3) Lorsqu'une transmission n'aura pu être inscrite dans le Registre international, soit par suite du refus d'assentiment du pays du nouveau titulaire, soit parce qu'elle a été faite au profit d'une personne non admise à demander un enregistrement international, l'Administration du pays de l'ancien titulaire aura le droit de demander au Bureau international de procéder à la radiation de la marque sur son Registre.

Artykuł 9^{ter}

Zbycie znaku międzynarodowego tylko dla części zarejestrowanych towarów lub usług albo tylko dla niektórych Umawiających się Państw — Odesłanie do art. 6^{quater} Konwencji paryskiej (przeniesienie znaku)

1. Jeżeli Biuro Międzynarodowemu zostało notyfikane zbycie znaku międzynarodowego tylko dla części zarejestrowanych towarów lub usług, Biuro wpisze je do swego rejestru. Każde z Umawiających się Państw będzie miało prawo nie uznać ważności tego zbycia, jeżeli towary lub usługi zawarte w zbywanej w ten sposób części są tego samego rodzaju co towary lub usługi, dla których znak pozostaje zarejestrowany na rzecz zbywcy.

2. Biuro Międzynarodowe wpisze także zbycie znaku międzynarodowego tylko w odniesieniu do jednego lub kilku Umawiających się Państw.

3. Jeżeli w poprzednich wypadkach następuje zmiana państwa uprawnionego, to organ właściwy dla nowego uprawnionego powinien, jeśli znak międzynarodowy został przeniesiony przed upływem terminu pięciu lat od rejestracji międzynarodowej, udzielić wymaganej zgody stosownie do art. 9^{bis}.

4. Postanowienia ustępów poprzedzających stosuje się tylko z zastrzeżeniem art. 6^{quater} Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej.

Artykuł 9^{quater}

Organ wspólny dla kilku Umawiających się Państw — Kilka Umawiających się Państw występuje o traktowanie ich jak jednego państwa

1. Jeżeli kilka państw Związku Szczególnego uzgodni dokonanie ujednoczenia swoich praw krajowych w zakresie znaków, mogą one notyfikować Dyrektorowi Generalnemu:

- a) że wspólny organ zastąpi organy krajowe każdego z nich oraz
- b) że całość ich poszczególnych terytoriów powinna być uważana za jedno państwo przy stosowaniu całości lub części postanowień poprzedzających niniejszy artykuł.

2. Notyfikacja ta stanie się skuteczna dopiero po sześciu miesiącach od daty podania jej przez Dyrektora Generalnego do wiadomości pozostałych Umawiających się Państw.

Artykuł 10

Zgromadzenie Związku Szczególnego

1. a) Organem Związku jest Zgromadzenie, w skład którego wchodzi państwa, które ratyfikowały niniejszy akt lub do niego przystąpiły.
- b) Rząd każdego państwa jest reprezentowany przez jednego delegata, któremu mogą towarzyszyć zastępcy, doradcy i eksperci.
- c) Wydatki każdej delegacji ponosi rząd, który ją wyznaczył, z wyjątkiem kosztów podróży i diet pobytowych jednego delegata każdego państwa członkowskiego, którymi jest obciążony Związek Szczególny.

Article 9^{ter}

(Cession d'une marque internationale pour une partie seulement des produits ou services enregistrés ou pour certains des pays contractants — Renvoi à l'article 6^{quater} de la Convention de Paris (Transfert de la marque)

1) Si la cession d'une marque internationale pour une partie seulement des produits ou services enregistrés est notifiée au Bureau international, celui-ci l'inscrira dans son Registre. Chacun des pays contractants aura la faculté de ne pas admettre la validité de cette cession si les produits ou services compris dans la partie ainsi cédée sont similaires à ceux pour lesquels la marque reste enregistrée au profit du cédant.

2) Le Bureau international inscrira également une cession de la marque internationale pour un ou plusieurs des pays contractants seulement.

3) Si, dans les cas précédents, il intervient un changement du pays du titulaire, l'Administration à laquelle ressortit le nouveau titulaire devra, si la marque internationale a été transmise avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de l'enregistrement international, donner l'assentiment requis conformément à l'article 9^{bis}.

4) Les dispositions des alinéas précédents ne sont applicables que sous la réserve de l'article 6^{quater} de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 9^{quater}

(Administration commune de plusieurs pays contractants — Plusieurs pays contractants demandant à être traités comme un seul pays)

1) Si plusieurs pays de l'Union particulière conviennent de réaliser l'unification de leurs lois nationales en matière de marques, ils pourront notifier au Directeur général:

- a) qu'une Administration commune se substituera à l'Administration nationale de chacun d'eux, et
- b) que l'ensemble de leurs territoires respectifs devra être considéré comme un seul pays pour l'application de tout ou partie des dispositions qui précèdent le présent article.

2) Cette notification ne prendra effet que six mois après la date de la communication qui en sera faite par le Directeur général aux autres pays contractants.

Article 10

(Assemblée de l'Union particulière)

- 1) a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.
- b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.
- c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée, à l'exception des frais de voyage et des indemnités de séjour pour un délégué de chaque pays membre qui sont à la charge de l'Union particulière.

2. a) Zgromadzenie:

- i) rozpatruje wszystkie sprawy dotyczące utrzymania i rozwoju Związku Szczególnego oraz stosowania niniejszego porozumienia,
- ii) udziela Biuru Międzynarodowemu wytycznych dotyczących przygotowania konferencji rewizyjnych, z należyтым uwzględnieniem uwag zgłoszonych przez państwa Związku Szczególnego, które nie ratyfikowały niniejszego aktu lub do niego nie przystąpiły,
- iii) zmienia regulamin wykonawczy oraz ustala wysokość opłat wymienionych w art. 8.2 i innych opłat dotyczących rejestracji międzynarodowej,
- iv) bada i zatwierdza sprawozdania i działalność Dyrektora Generalnego, dotyczące Związku Szczególnego, oraz udziela mu wszelkich potrzebnych wytycznych w sprawach z zakresu właściwości Związku Szczególnego,
- v) ustala program, uchwała dwuletni budżet Związku Szczególnego oraz zatwierdza zamknięcie jego rachunków,
- vi) uchwała regulamin finansowy Związku Szczególnego,
- vii) tworzy komitety ekspertów i grupy robocze, jakie uzna za potrzebne dla realizacji celów Związku Szczególnego,
- viii) decyduje, które państwa nie będąc członkami Związku Szczególnego oraz które organizacje międzyrządowe i międzynarodowe organizacje pozarządowe mogą być dopuszczone do udziału w jego posiedzeniach w charakterze obserwatorów,
- ix) uchwała zmiany artykułów od 10 do 13,
- x) podejmuje wszelką inną stosowną działalność dla osiągnięcia celów Związku Szczególnego,
- xi) wykonuje wszelkie inne zadania wynikające z niniejszego porozumienia.

b) W sprawach, którymi zainteresowane są również inne związki administrowane przez Organizację, Zgromadzenie podejmuje uchwały po zaznajomieniu się z opinią Komitetu Koordynacyjnego Organizacji.

3. a) Każde państwo-członek Zgromadzenia rozporządza jednym głosem.

b) Połowa państw-członków Zgromadzenia stanowi quorum.

c) Niezależnie od postanowień punktu b) Zgromadzenie może podejmować uchwały, jeżeli liczba reprezentowanych na sesji państw jest mniejsza od połowy, ale równa lub większa od jednej trzeciej państw-członków Zgromadzenia; jednakże uchwały Zgromadzenia, z wyjątkiem uchwał dotyczących kwestii proceduralnych, stają się wykonalne dopiero po dopełnieniu podanych niżej warunków. Biuro Międzynarodowe podaje wspomniane uchwały do wiadomości państw-członków Zgromadzenia, które nie były

2) a) L'Assemblée:

- i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement;
- ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;
- iii) modifie le Règlement d'exécution et fixe le montant des émoluments mentionnés à l'article 8.2) et des autres taxes relatives à l'enregistrement international;
- iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;
- v) arrête le programme, adopte le budget biennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;
- vi) adopte le Règlement financier de l'Union particulière;
- vii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;
- viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- ix) adopte les modifications des articles 10 à 13;
- x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;
- xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés,

reprezentowane, wzywając je do oddania swego głosu na piśmie lub oznajmienia wstrzymania się od głosu w terminie trzech miesięcy od daty tego powiadomienia. Jeżeli z upływem tego terminu liczba państw, które oddały w ten sposób swój głos lub wstrzymały się od głosu, jest co najmniej równa liczbie państw, których brakowało do osiągnięcia quorum na danej sesji, wymienione uchwały nabierają mocy, jeśli równocześnie zostanie osiągnięta wymagana większość.

- d) Z zastrzeżeniem postanowień art. 13.2, uchwały Zgromadzenia są podejmowane większością dwóch trzecich oddanych głosów.
 - e) Wstrzymanie się od głosu nie jest uważane za oddanie głosu.
 - f) Jeden delegat może reprezentować tylko jedno państwo i może głosować tylko w imieniu tego państwa.
 - g) Państwa Związku Szczególnego nie będące członkami Zgromadzenia są dopuszczone do udziału w jego posiedzeniach w charakterze obserwatorów.
4. a) Zgromadzenie zbiera się raz na dwa lata na sesję zwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny, w tym samym czasie i w tym samym miejscu, co Zgromadzenie Ogólne Organizacji, poza wyjątkowymi wypadkami.
- b) Zgromadzenie zbiera się na sesję nadzwyczajną, którą zwołuje Dyrektor Generalny na wniosek jednej czwartej państw-członków Zgromadzenia.
- c) Porządek dzienny każdej sesji przygotowuje Dyrektor Generalny.
5. Zgromadzenie uchwała swój regulamin wewnętrzny.

Artykuł 11

Biuro Międzynarodowe

1. a) Zadania odnoszące się rejestracji międzynarodowej oraz inne zadania administracyjne przypadające Związkowi Szczególnemu wykonuje Biuro Międzynarodowe.
 - b) W szczególności Biuro Międzynarodowe przygotowuje posiedzenia i wykonuje czynności sekretariatu Zgromadzenia oraz Komitetów ekspertów i grup roboczych, które Zgromadzenie może utworzyć.
 - c) Dyrektor Generalny jest najwyższym funkcjonariuszem Związku Szczególnego i Związek ten reprezentuje.
2. Dyrektor Generalny i każdy wyznaczony przez niego członek personelu biorą udział, bez prawa głosowania, we wszystkich posiedzeniach Zgromadzenia oraz każdego komitetu ekspertów lub grupy roboczej, które Zgromadzenie może utworzyć. Dyrektor Generalny lub wyznaczony przez niego członek personelu jest z urzędu sekretarzem tych organów.
3. a) Biuro Międzynarodowe, zgodnie z wytycznymi Zgromadzenia, przygotowuje konferencje rewizyjne dla zmiany postanowień porozumienia, innych niż artykuły od 10 do 13.

en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

- d) Sous réserve des dispositions de l'article 13.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.
 - e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
 - f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.
 - g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.
4. a) L'Assemblée se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.
- b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.
- c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.
- 5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 11

(Bureau international)

- 1) a) Les tâches relatives à l'enregistrement international ainsi que les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.
 - b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités d'experts et groupes de travail qu'elle peut créer.
 - c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.
- 2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et de tout comité d'experts ou groupe de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.
- 3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 10 à 13.

- b) Biuro Międzynarodowe może zasięgać opinii organizacji międzyrządowych i międzynarodowych organizacji pozarządowych w sprawie przygotowania konferencji rewizyjnych.
- c) Dyrektor Generalny i wyznaczone przez niego osoby biorą udział bez prawa głosowania w obradach tych konferencji.

4. Biuro Międzynarodowe wykonuje wszelkie inne przydzielone mu zadania.

- b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.
- c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Artykuł 12

Finanse

1. a) Związek Szczególny ma budżet.
 - b) Budżet Związku Szczególnego obejmuje własne dochody i wydatki Związku Szczególnego, jego składkę do budżetu wspólnych wydatków Związków oraz, stosownie do okoliczności, kwotę oddaną do dyspozycji budżetu Konferencji Organizacji.
 - c) Za wspólne wydatki Związków uważa się te wydatki, które nie są nałożone wyłącznie na Związek Szczególny, ale również na jeden lub kilka innych związków administrowanych przez Organizację. Udział Związku Szczególnego w tych wspólnych wydatkach jest proporcjonalny do znaczenia, jakie przedstawiają dla niego te wydatki.
2. Budżet Związku Szczególnego jest ustalany z uwzględnieniem wymogów koordynacji z budżetami innych Związków administrowanych przez Organizację.
3. Budżet Związku Szczególnego jest finansowany z następujących źródeł:
 - i) opłat i taks dotyczących rejestracji międzynarodowej oraz innych taks i kwot należnych za usługi świadczone przez Biuro Międzynarodowe z tytułu Związku Szczególnego;
 - ii) dochodu ze sprzedaży wydawnictw Biura Międzynarodowego dotyczących Związku Szczególnego oraz praw związanych z tymi wydawnictwami;
 - iii) darowizn, zapisów i dotacji;
 - iv) czynszów, odsetek i różnych innych dochodów.
4. a) Wysokość opłat wymienionych w art. 8.2 i innych taks dotyczących rejestracji międzynarodowej ustala Zgromadzenie w oparciu o propozycje Dyrektora Generalnego.
 - b) Wysokość tę ustala się w taki sposób, aby dochody Związku Szczególnego, pochodzące z opłat innych niż opłaty dodatkowe i opłaty uzupełniające wymienione w art. 8.2 b) i c), z taksy i innych źródeł dochodów, umożliwiły co najmniej pokrycie wydatków Biura Międzynarodowego dotyczących Związku Szczególnego.
 - c) W przypadku gdy budżet nie został uchwalony przed początkiem nowego okresu finansowego, stosuje się budżet z roku poprzedniego według zasad przewidzianych w regulaminie finansowym.

Article 12

(Finances)

- 1) a) L'Union particulière a un budget.
 - b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.
 - c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.
- 2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.
- 3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes:
 - i) les émoluments et autres taxes relatifs à l'enregistrement international et les taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;
 - ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;
 - iii) les dons, legs et subventions;
 - iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers.
- 4) a) Le montant des émoluments mentionnés à l'article 8.2) et des autres taxes relatives à l'enregistrement international est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général.
 - b) Ce montant est fixé de manière à ce que les recettes de l'Union particulière provenant des émoluments, autres que les émoluments supplémentaires et les compléments d'émoluments visés à l'article 8.2)b) et c), des taxes et des autres sources de revenus permettent au moins de couvrir les dépenses du Bureau international intéressant l'Union particulière.
 - c) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 4 a) wysokość taks i kwot należnych za inne usługi świadczone przez Biuro Międzynarodowe z tytułu Związku Szczególnego ustala Dyrektor Generalny, który składa w tej sprawie sprawozdanie Zgromadzeniu.

6. a) Związek Szczególny posiada fundusz obrotowy, utworzony przez jednorazową wpłatę dokonaną przez każdy kraj Związku Szczególnego. Jeżeli fundusz ten okaże się niewystarczający, Zgromadzenie podejmuje uchwałę o jego powiększeniu.

b) Wysokość początkowej wpłaty każdego państwa na wymieniony fundusz lub udział tego państwa w powiększeniu funduszu są proporcjonalne do składki tego państwa jako członka Związku Paryskiego do spraw ochrony własności przemysłowej do budżetu wspomnianego Związku za rok, w którym fundusz został uchwalony lub uchwalone zostało jego powiększenie.

c) Proporcje i sposoby dokonywania wpłaty uchwalą Zgromadzenie na wniosek Dyrektora Generalnego i po zasięgnięciu opinii Komitetu Koordynacyjnego Organizacji.

d) Dopóki Zgromadzenie zezwala na używanie funduszu rezerw Związku Szczególnego jako funduszu obrotowego, Zgromadzenie może zawiesić stosowanie postanowień lit. a), b) i c).

7. a) Umowa w sprawie siedziby zawarta z państwem, na którego terytorium Organizacja ma swoją siedzibę, powinna przewidzieć, że jeżeli fundusz obrotowy będzie niewystarczający, państwo to udzieli zaliczek. Wysokość zaliczek oraz warunki, na których są one udzielane, stanowią w każdym wypadku przedmiot odrębnych umów między danym krajem a Organizacją.

b) Państwo, o którym mowa pod literą a), i Organizacja mają prawo wypowiedzieć w drodze pisemnej notyfikacji zobowiązanie do udzielania zaliczek. Wypowiedzenie nabiera mocy trzy lata po końcu roku, w którym zostało notyfikowane.

8. Sprawdzenie rachunków jest dokonywane zgodnie z zasadami przewidzianymi w regulaminie finansowym przez jedno lub kilka państw Związku Szczególnego albo kontrolerów spoza państw członkowskich Związku Szczególnego, wyznaczonych za ich zgodą przez Zgromadzenie.

Artykuł 13

Zmiana artykułów od 10 do 13

1. Propozycje zmiany artykułów 10, 11, 12 i niniejszego artykułu mogą być przedłożone przez każde państwo będące członkiem Zgromadzenia lub przez Dyrektora Generalnego. Ten ostatni podaje te propozycje do wiadomości państw-członków Zgromadzenia przynajmniej sześć miesięcy przed przedłożeniem ich Zgromadzeniu do rozpatrzenia.

2. Wszelkie zmiany artykułów, o których mowa w ust. 1, uchwała Zgromadzenie. Uchwalenie zmiany wymaga trzech czwartych oddanych głosów; jednakże każda zmiana art. 10 i niniejszego ustępu wymaga czterech piątych oddanych głosów.

5) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4)a), le montant des taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays, en tant que membre de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, au budget de ladite Union pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

d) Aussi longtemps que l'Assemblée autorise que le fonds de réserve de l'Union particulière soit utilisé en tant que fonds de roulement, l'Assemblée peut suspendre l'application des dispositions des sous-alinéas a), b) et c).

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 13

(Modification des articles 10 à 13)

1) Des propositions de modification des articles 10, 11, 12 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 10 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3. Każda zmiana artykułów, o których mowa w ust. 1, wchodzi w życie po upływie jednego miesiąca od otrzymania przez Dyrektora Generalnego pisemnych notyfikacji o jej przyjęciu, dokonanych zgodnie z odpowiednimi krajowymi zasadami konstytucyjnymi przez trzy czwarte państw, które były członkami Zgromadzenia w chwili uchwalenia zmiany. Każda tak przyjęta zmiana wspomnianych artykułów wiąże wszystkie państwa będące członkami Zgromadzenia w chwili wejścia w życie tej zmiany albo te, które później staną się jego członkami.

Artykuł 14

Ratyfikacja i przystąpienie — Wejście w życie — Przystąpienie do aktów wcześniejszych — Odesłanie do art. 24 Konwencji paryskiej (zakres terytorialny)

1. Każde państwo Związku Szczególnego, które podpisało niniejszy akt, może go ratyfikować, a jeżeli go nie podpisało, może do niego przystąpić.

2. a) Każde państwo nie należące do Związku Szczególnego, będące stroną Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej, może przystąpić do niniejszego aktu i stać się przez to członkiem Związku Szczególnego.
- b) Gdy Biuro Międzynarodowe zostanie powiadomione, że takie państwo przystąpiło do niniejszego aktu, kieruje ono do organu tego państwa, zgodnie z art. 3, zbiorową notyfikację znaków, które w tym czasie korzystają z ochrony międzynarodowej.
- c) Notyfikacja ta zapewnia sama przez się wymienionym znakom dobrodziejstwo poprzednich postanowień na terytorium wymienionego kraju i rozpoczyna bieg terminu jednego roku, w ciągu którego zainteresowany organ krajowy może złożyć oświadczenie przewidziane w art. 5.
- d) Jednakże takie państwo, przystępując do niniejszego aktu, może oświadczyć, że — z wyjątkiem spraw dotyczących znaków międzynarodowych, stanowiących już uprzednio w tym państwie przedmiot identycznej rejestracji krajowej pozostającej jeszcze w mocy, które na wniosek zainteresowanych uznaje się natychmiast — stosowanie niniejszego aktu jest ograniczone do znaków zarejestrowanych od dnia, w którym to przystąpienie staje się skuteczne.
- e) Oświadczenie to zwalnia Biuro Międzynarodowe od dokonania wyżej wspomnianej notyfikacji zbiorowej. Ogranicza się ono do notyfikowania znaków, co do których otrzyma, w okresie jednego roku od przystąpienia nowego państwa, wniosek z koniecznymi szczegółami w sprawie skorzystania z dobrodziejstwa wyjątku przewidzianego pod literą d).
- f) Biuro Międzynarodowe nie dokonuje notyfikacji zbiorowej państwom, które przystępując do niniejszego aktu oświadczą o korzystaniu z uprawnienia przewidzianego w art. 3^{bis}. Państwa te mogą jednocześnie oświadczyć, że stosowanie tego aktu jest ograniczone do znaków, które są zarejestrowane od dnia, w którym ich przystąpienie staje się skuteczne; ograniczenie to nie dotyczy jednak znaków międzynarodowych stanowiących już uprzednio w tych państwach przedmiot takiej samej rejestracji krajowej, które mogą być podstawą wniosków o rozszerzenie ochrony, złożonych i notyfikowanych zgodnie z art. 3^{ter} i 8.2) c).

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modifications desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure.

Article 14

(Ratification et adhésion — Entrée en vigueur — Adhésion à des Actes antérieurs — Renvoi à l'article 24 de la Convention de Paris (Territoires))

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

- 2) a) Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.
- b) Dès que le Bureau international est informé qu'un tel pays a adhéré au présent Acte, il adresse à l'Administration de ce pays, conformément à l'article 3, une notification collective des marques qui, à ce moment, jouissent de la protection internationale.
- c) Cette notification assure, par elle-même, auxdites marques, le bénéfice des précédentes dispositions sur le territoire dudit pays et fait courir le délai d'un an pendant lequel l'Administration intéressée peut faire la déclaration prévue par l'article 5.
- d) Toutefois, un tel pays, en adhérant au présent Acte, peut déclarer que, sauf en ce qui concerne les marques internationales ayant déjà fait antérieurement dans ce pays l'objet d'un enregistrement national identique encore en vigueur et qui sont immédiatement reconnues sur la demande des intéressés, l'application de cet Acte est limitée aux marques qui sont enregistrées à partir du jour où cette adhésion devient effective.
- e) Cette déclaration dispense le Bureau international de faire la notification collective susindiquée. Il se borne à notifier les marques en faveur desquelles la demande d'être mis au bénéfice de l'exception prévue au sous-alinéa d) lui parvient, avec les précisions nécessaires, dans le délai d'une année à partir de l'accession du nouveau pays.
- f) Le Bureau international ne fait pas de notification collective à de tels pays qui, en adhérant au présent Acte, déclarent user de la faculté prévue à l'article 3^{bis}. Ces pays peuvent en outre déclarer simultanément que l'application de cet Acte est limitée aux marques qui sont enregistrées à partir du jour où leur adhésion devient effective; cette limitation n'atteint toutefois pas les marques internationales ayant déjà fait antérieurement, dans ce pays l'objet d'un enregistrement national identique et qui peuvent donner lieu à des demandes d'extension de protection formulées et notifiées conformément aux articles 3^{ter} et 8.2)c).

g) Rejestracje znaków, które były przedmiotem jednej z notyfikacji przewidzianych w tym ustępie, uważa się za zastępujące rejestracje dokonane bezpośrednio w nowym Umawiającym się Państwie przed datą wejścia w życie jego przystąpienia.

3. Dokumenty ratyfikacyjne i dokumenty przystąpienia składa się Dyrektorowi Generalnemu.

4. a) W stosunku do pierwszych pięciu państw, które złożyły swoje dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia, niniejszy akt wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od złożenia piątego z tych dokumentów.

b) W stosunku do każdego innego państwa niniejszy akt wchodzi w życie z upływem trzech miesięcy od daty, w której jego ratyfikacja lub jego przystąpienie zostało notyfikowane przez Dyrektora Generalnego, chyba że w dokumencie ratyfikacyjnym lub dokumencie przystąpienia została wskazana data późniejsza. W tym ostatnim wypadku niniejszy akt wchodzi w życie w stosunku do tego państwa z datą w ten sposób wskazaną.

5. Ratyfikacja lub przystąpienie powoduje automatycznie przyjęcie wszystkich klauzul i dopuszczenie do wszystkich korzyści określonych w niniejszym akcie.

6. Po wejściu w życie niniejszego aktu państwo może przystąpić do Aktu nicejskiego z dnia 15 czerwca 1957 r. tylko łącznie z ratyfikacją niniejszego aktu lub przystąpieniem do niego. Przystąpienie do aktów wcześniejszych niż Akt nicejski nie jest dopuszczalne, nawet łącznie z ratyfikacją niniejszego aktu lub przystąpieniem do niego.

7. Do niniejszego porozumienia stosuje się postanowienia art. 24 Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej.

Artykuł 15

Wypowiedzenie

1. Niniejsze porozumienie pozostaje w mocy na czas nieokreślony.

2. Każde państwo może wypowiedzieć niniejszy akt w drodze notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego. Wypowiedzenie to powoduje również wypowiedzenie wszystkich aktów wcześniejszych i jest skuteczne jedynie w stosunku do tego państwa, które tego dokonało, zaś w stosunku do pozostałych państw Związku Szczególnego porozumienie pozostaje w mocy.

g) Les enregistrements de marques qui ont fait l'objet d'une des notifications prévues par cet alinéa sont considérés comme substitués aux enregistrements effectués directement dans le nouveau pays contractant avant la date effective de son adhésion.

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) a) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

5) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne peut adhérer à l'Acte de Nice du 15 juin 1957 que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci. L'adhésion à des Actes antérieurs à l'Acte de Nice n'est pas admise, même conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

7) Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

Article 15

(Dénonciation)

1) Le présent Arrangement demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

3. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie jednego roku od dnia, w którym Dyrektor Generalny otrzymał notyfikację.

4. Prawo do wypowiedzenia przewidziane w niniejszym artykule nie może być wykorzystane przez żadne państwo przed upływem terminu pięciu lat od daty, z którą stał się on członkiem Związku Szczególnego.

5. Znaki międzynarodowe, zarejestrowane przed datą, z którą wypowiedzenie staje się skuteczne i nie pozbawione ochrony w okresie jednego roku przewidzianego w art. 5, korzystają nadal w okresie międzynarodowej ochrony z takiej samej ochrony, jak gdyby zostały zgłoszone bezpośrednio w wypowiadającym państwie.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

5) Les marques internationales enregistrées avant la date à laquelle la dénonciation devient effective, et non refusées dans l'année prévue à l'article 5, continuent, pendant la durée de la protection internationale, à bénéficier de la même protection que si elles avaient été directement déposées dans ce pays.

Artykuł 16

Zastosowanie aktów wcześniejszych

1. a) Niniejszy akt zastępuje w stosunkach między państwami Związku Szczególnego, w których imieniu został on ratyfikowany lub które do niego przystąpiły, od dnia, z którym wchodzi on w stosunku do nich w życie, Porozumienie madryckie z 1891 r. w jego tekstach wcześniejszych od niniejszego aktu.

b) Jednakże każde państwo Związku Szczególnego, które ratyfikowało niniejszy akt lub do niego przystąpiło, związane jest tekstami wcześniejszymi, których uprzednio nie wypowiedziało na podstawie art. 12. 4) Aktu nicejskiego z dnia 15 czerwca 1957 r. w swoich stosunkach z państwami, które nie ratyfikowały niniejszego aktu lub do niego nie przystąpiły.

2. Państwa nie należące do Związku Szczególnego, które stają się stronami niniejszego aktu, stosują go do rejestracji międzynarodowych dokonanych w Biurze Międzynarodowym za pośrednictwem organu krajowego każdego państwa Związku Szczególnego, który nie jest stroną niniejszego aktu, jeśli rejestracje te odpowiadają, odnośnie do wymienionych państw, warunkom ustalonym w niniejszym akcie. Odnośnie do rejestracji międzynarodowych, dokonanych w Biurze Międzynarodowym za pośrednictwem organów krajowych wymienionych państw nie należących do Związku Szczególnego, które stają się stronami niniejszego aktu, państwa te dopuszczają, aby wymienione wyżej państwo wymagało dopełnienia warunków określonych w najpóźniejszym akcie, którego jest on stroną.

Article 16

(Application d'Actes antérieurs)

1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays de l'Union particulière au nom desquels il a été ratifié ou qui y ont adhéré, à partir du jour où il entre en vigueur à leur égard, l'Arrangement de Madrid de 1891, dans ses textes antérieurs au présent Acte.

b) Toutefois, chaque pays de l'Union particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré, reste soumis aux textes antérieurs qu'il n'a pas antérieurement dénoncés en vertu de l'article 12.4) de l'Acte de Nice du 15 juin 1957 dans ses rapports avec les pays qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international par l'entremise de l'Administration nationale de tout pays de l'Union particulière qui n'est pas partie au présent Acte pourvu que ces enregistrements satisfassent, quant auxdits pays, aux conditions prescrites par le présent Acte. Quant aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international par l'entremise des Administrations nationales desdits pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte, ceux-ci admettent que le pays visé ci-dessus exige l'accomplissement des conditions prescrites par l'Acte le plus récent auquel il est partie.

Artykuł 17

Podpis, język, obowiązki depozytariusza

1. a) Niniejszy akt jest podpisany w jednym egzemplarzu w języku francuskim i złożony na przechowanie rządowi Szwecji.
 - b) Dyrektor Generalny, po konsultacji z zainteresowanymi rządami, sporządza teksty urzędowe w innych językach, które może wskazać Zgromadzenie.
2. Niniejszy akt pozostaje otwarty do podpisania w Sztokholmie do dnia 13 stycznia 1968 r.
3. Dyrektor Generalny przekaze po dwie należycie uwierzytelnione przez rząd Szwecji kopie podpisanego tekstu niniejszego aktu rządowi wszystkich państw Związku Szczególnego oraz, na wniosek, rządowi każdego innego państwa.
4. Dyrektor Generalny dokona rejestracji niniejszego aktu w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.
5. Dyrektor Generalny notyfikuje rządowi wszystkich państw Związku Szczególnego złożenie podpisów, dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia, a także oświadczenia zawarte w tych dokumentach, wejście w życie poszczególnych postanowień niniejszego aktu, notyfikacje wypowiedzenia oraz notyfikacje dokonane zgodnie z artykułami 3^{bis}, 9^{quater}, 13, 14.7 i 15.2.

Artykuł 18

Postanowienia przejściowe

1. Do czasu objęcia funkcji przez pierwszego Dyrektora Generalnego wzmianki w niniejszym akcie dotyczące Biura Międzynarodowego Organizacji lub Dyrektora Generalnego uważa się za dotyczące odpowiednio Biura Związku utworzonego Konwencją paryską o ochronie własności przemysłowej, lub jego Dyrektora.
2. Państwa Związku Szczególnego, które nie ratyfikowały niniejszego aktu lub nie przystąpiły do niego, mogą w ciągu pięciu lat od wejścia w życie Konwencji o ustanowieniu Organizacji korzystać, jeżeli tego pragną, z praw przewidzianych art. 10 do 13 niniejszego aktu, jakby były związane tymi artykułami. Każde państwo, które pragnie korzystać z wymienionych praw, składa w tym celu u Dyrektora Generalnego pisemną notyfikację, która nabiera mocy z datą jej otrzymania. Państwa takie uważane są za członków Zgromadzenia aż do upływu wymienionego okresu.

Article 17

(Signature, langues, fonctions du dépositaire)

- 1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.
 - b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.
- 2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.
- 3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays,
- 4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.
- 5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application des articles 3^{bis}, 9^{quater}, 13, 14.7) et 15.2).

Article 18

(Dispositions transitoires)

- 1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.
- 2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 10 à 13 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższego porozumienia, oświadczając na podstawie artykułu 3^{bis} ustęp 1, że ochrona wynikająca z rejestracji międzynarodowej rozciąga się na Rzeczpospolitą Polską tylko wówczas, gdy uprawniony do znaku wyraźnie tego żąda, oraz w oparciu o artykuł 14 ustęp 2 litery d) i f), że stosowanie wyżej wymienionego porozumienia będzie ograniczone do znaków, które zostały zarejestrowane poczynając od dnia, w którym przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej stanie się skuteczne,
- będzie ono niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 17 listopada 1990 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Makarczyk*